

Porównanie tłumaczeń II Kronik 22:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Właśnie za ich radą poszedł i wyruszył z Jehoramem, synem Achaba, królem Izraela, na wojnę z Chazaelem,* królem Aramu, pod Ramot Gileadzkie, gdzie Aramejczycy** pobili Jorama. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Właśnie za ich radą Achazjasz wyruszył z synem Achaba Joramem, królem Izraela, pod Ramot Gileadzkie na wojnę z królem Aramu Chazaelem. Aramejczycy pobili wówczas Jorama.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Chodził za ich radą i wyruszył z Joramem, synem Achaba, królem Izraela, na wojnę przeciw Chazaelowi, królowi Syrii, do Ramot-Gilead. Tam Syryjczycy zranili Jorama.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo według rady ich chodził, i jechał z Joramem, synem Achabowym, królem Izraelskim, na wojnę przeciw Hazaelowi, królowi Syryjskiemu, do Ramot Galaadzkiego, kędy zranili Syryjczycy Jorama.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I chodził wedle rady ich, i jachał z Joramem, synem Achabowym, królem Izraelskim, na wojnę przeciw Hazaelowi, królowi Syryjskiemu, do Ramot Galaad, i zranili Jorama Syrianie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Idąc za ich radą, wyruszył z Joramem, synem Achaba, królem izraelskim, do walki przeciw Chazaelowi, królowi Aramu, do Ramot w Gileadzies. Aramejczycy zranili Jorama.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Za ich to również radą wyruszył z Jehoramem, synem Achaba, królem izraelskim, na wojnę z Chazaelem, królem Aramu, pod Ramot Gileadzkie, lecz Aramejczycy zranili Jehorama.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Postępował też zgodnie z ich radą i wyruszył z Joramem, synem Achaba, królem Izraela, do walki przeciwko Chazaelowi, królowi Aramu, w Ramot w Gileadzie. Wtedy to Aramejczycy ranili Jorama.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słuchając ich porad, wyruszył z Joramem, synem Achaba, królem izraelskim, na wojnę z Chazaelem, królem Aramu, pod Ramot w Gileadzie. Lecz Aramejczycy zranili Jorama.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słuchając ich rady wyruszył z Joramem, synem Achaba, królem Izraela, na wojnę przeciw Chazaelowi, królowi Aramu, do Ramot w Gileadzie. Aramejczycy zranili [tam] Jorama.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він пішов за їхніми порадами і пішов з Йорамом сином Ахаава на війну проти Азаїла царя Сирії до Рами Галааду. І стрільці зранили Йорама.

¹⁾ Chazael, חֲזַאֵל, czyli: Bóg widzi. Wstąpił na tron w okresie między inwazją Salmanasara III na zach w czternastym roku jego panowania, tj. w 845 r. p. Chr., kiedy to ciągle jeszcze panował Ben-Hadad (imię tronowe) Adad-Idri, a inwazją Salmanasara w 841 r. p. Chr. Panował ok. 40 lat, zob. <x>140 22:5</x>L.

²⁾ Aramejczycy, za <x>120 8:28</x> אֲרָמִים ; wg MT: łucznicy (?), הַרְמִים . Wg G: łucznicy, הַרְמִים lub הַמְרִים .

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż chodził według ich rady, i pojechał z królem izraelskim Joramem, synem Ahaba, do Ramot Gilead, na wojnę przeciwko Hazaelowi, królowi Aramu, gdzie Syryjczycy zranili Jorama.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I chodził według ich rad, tak iż wyruszył z Jehoramem, synem Achaba, królem Izraela, na wojnę przeciwko Chazaelowi, królowi Syrii, pod Ramot-Gilead, gdzie strzelcy ugodzili Jehorama.